

## Willkommen an sächsischen Schulen

Zweisprachige Information in Polnisch und einfachem Deutsch

## Witamy w szkołach Saksonii

Dwujęzyczna informacja po polsku i w prostym niemieckim





Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler,

herzlich willkommen im Freistaat Sachsen. Bald müssen Sie viel für Ihr weiteres Leben entscheiden. Sie haben jetzt die gleichen Rechte und Pflichten auf Bildung, Erziehung und Betreuung wie alle Kinder und Jugendlichen in Deutschland. Dazu zählt auch der tägliche Besuch in der Schule und im Hort.

Für einen guten Start in das Schulsystem gibt es für alle schulpflichtigen Kinder und Jugendlichen die besondere Bildungsberatung. Die besondere Bildungsberatung gibt es an den Standorten Bautzen, Chemnitz, Dresden, Leipzig und Zwickau. Das Landesamt für Schule und Bildung führt die besondere Bildungsberatung durch. Bitte vereinbaren Sie beim Landesamt für Schule und Bildung einen Termin an Ihrem Standort.

Szanowni Rodzice, szanowni Uczniowie,

serdecznie witamy w Wolnym Państwie Saksonii. W najbliższych dniach i tygodniach podejmiecie znaczące decyzje, dotyczące dalszych etapów życia. Decyzje te dotyczą uczęszczania do szkoły, w powiązaniu z uczęszczaniem do świetlicy szkolnej przed codziennymi zajęciami i po ich zakończeniu. Wam i Waszym rodzinom przysługują te same prawa i obowiązki dotyczące edukacji, wychowania i opieki, które przysługują wszystkim dzieciom i młodzieży w Niemczech.

Aby umożliwić każdemu młodemu człowiekowi z obowiązkiem szkolnym dobry start w saksońskim systemie edukacyjnym, Krajowy Urząd Szkolnictwa i Edukacji prowadzi w Saksonii w Budziszynie, Chemnitz, Dreźnie, Lipsku i Zwickau doradztwo edukacyjne o szczególnym charakterze. W celu skorzystania z tego doradztwa edukacyjnego o szczególnym charakterze warto uzgodnić termin w Krajowym Urzędzie Szkolnictwa i Edukacji w Twojej lokalizacji.

### Wie läuft die besondere Bildungsberatung ab?

Sie werden zu den verschiedenen Bildungsmöglichkeiten beraten. Ziel der besonderen Bildungsberatung ist es eine passende Schule zu finden. Das hängt von der Bildungslaufbahn im Herkunftsland ab und welche besuchten Schuljahre anerkannt werden. In einigen Fällen ist ein Anerkennungsverfahren für ausländische Bildungsabschlüsse erforderlich. Viele Schülerinnen und Schüler besuchen erst die Vorbereitungsklasse. Hier lernen sie die deutsche Sprache.

### Was passiert in der Vorbereitungsklasse?

Deutsch als Zweitsprache wird in 3 Etappen erlernt:

- Etappe 1: Die Schülerinnen und Schüler erlernen grundlegende Kenntnisse der Alltagssprache.
- Etappe 2: In der Vorbereitungsklasse lernen die Schülerinnen und Schüler weiterhin Deutsch als Zweitsprache. Die Schülerinnen und Schüler nehmen auch an einigen Unterrichtsfächern ihrer neuen Klasse teil. So lernen die Schülerinnen und Schüler ihre neuen Mitschülerinnen und Mitschüler kennen und können die deutsche Sprache üben.

In Etappe 1 und 2 beantwortet eine Betreuungslehrerin oder ein Betreuungslehrer Ihre Fragen und hilft Ihnen gern weiter.

### W jaki sposób przebiega doradztwo edukacyjne o szczególnym charakterze?

Rozmowa doradcza służy przekazaniu informacji o różnych możliwościach edukacji oraz stanowi wsparcie w zakresie kontynuacji w Saksonii ścieżki edukacyjnej, rozpoczętej w kraju pochodzenia. Poza tym uznaje się lata nauki szkolnej, odbytej w kraju pochodzenia oraz podejmuje badanie konieczności wdrożenia procedury uznawania etapów edukacyjnych, ukończonych za granicą. Celem doradztwa edukacyjnego o szczególnym charakterze jest skierowanie ucznia do właściwej szkoły. Większość uczniów uczęszcza w pierwszej kolejności do klasy przygotowawczej w celu osiągnięcia właściwej sprawności w posługiwaniu się językiem niemieckim.

### Co dzieje się w klasie przygotowawczej?

W klasie przygotowawczej uczniowie odbywają edukację w kierunku „Język niemiecki jako drugi język”. W pierwszej kolejności, oprócz zakresu językowego, typowego dla dnia codziennego uczniowie poznają wyrażenia, potrzebne do podjęcia regularnej edukacji. Poznanie języka niemieckiego podzielone jest na następujące etapy:

- W pierwszym etapie odbywa się przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu życia codziennego.
- W drugim etapie w klasie przygotowawczej uczniowie poznają język niemiecki jako drugi język. Równolegle uczestniczą w lekcjach przedmiotowych w nowej klasie, z którą zostaną zintegrowani. W ten sposób poznają również nowych kolegów i koleżanki. Celem przeprowadzenia stopniowej integracji z regularną edukacją jest najszybsze możliwe wytworzenie kompetencji językowych.

W czasie pierwszych dwóch etapów najważniejszą osobą kontaktową w szkole jest nauczyciel wspomagający. Jest on również w stanie udzielić pomocy w sprawach ogólnych, dotyczących szkolnej codzienności.

## Wie geht es weiter?

- Etappe 3: Die Schülerinnen und Schüler nehmen an allen Unterrichtsfächern teil. Deutsch als Zweitsprache wird zusätzlich weiter unterrichtet.

Nach der Grundschule wechseln die Schülerinnen und Schüler an die Oberschule oder das Gymnasium. Hier gibt es verschiedene Schulabschlüsse:

- Am **Gymnasium** kann man mit dem Abitur abschließen. Mit dem Abitur kann man an der Hochschule oder Universität studieren.
- An der **Oberschule** kann man den Hauptschulabschluss oder den Realschulabschluss machen. Mit dem Realschulabschluss kann man einen Beruf erlernen oder an ein berufliches Gymnasium oder eine Fachoberschule wechseln. Hier kann man auch das Abitur oder die Fachhochschulreife erlangen.

## ... für junge Erwachsene über 18 Jahren

Junge Erwachsene ab 18 Jahren können an einem Kolleg in Sachsen das Abitur machen. Das ist in Breitenbrunn, Freiberg und Leipzig möglich. Hier gibt es die besondere Bildungsberatung und Vorbereitungsklassen zum Erlernen der deutschen Sprache.

Möchten Sie eine Arbeit beginnen oder einen Sprachkurs machen? Dann hilft die Bundesagentur für Arbeit weiter. Informationen finden Sie im Internet unter: <http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de/kurs/>

## Jak przebiega dalsza edukacja?

- W trzecim etapie uczniowie uczęszczają do regularnej klasy na zajęcia z wszystkich przedmiotów. Równolegle, nadal odbywają się zajęcia z języka niemieckiego jako drugiego.

Po ukończeniu szkoły podstawowej uczniowie, w zależności od indywidualnych rezultatów, przechodzą do szkoły średniej lub gimnazjum.

- Edukacja w **gimnazjum** może doprowadzić do matury, po zdaniu której możliwe jest podjęcie studiów w szkole wyższej.
- Zakończeniem nauki w **szkole średniej** jest ukończenie szkoły głównej lub realnej. Ukończenie szkoły realnej pozwala na podjęcie nauki zawodu, a także na kontynuację nauki w gimnazjum zawodowym lub w średniej szkole zawodowej, które pozwalają na zdawanie matury lub uzyskanie świadectwa ukończenia wyższej szkoły zawodowej jako kolejnego etapu.

## ... dla młodych osób dorosłych w wieku ponad 18 lat.

Młode osoby dorosłe w wieku ponad 18 lat mogą zdać maturę w kolegium w Saksonii (Breitenbrunn, Freiberg, Lipsk). Kolegium zaprasza do skorzystania z doradztwa edukacyjnego o szczególnym charakterze, oferując klasy przygotowawcze, pozwalające na poznanie języka niemieckiego.

Osoby w wieku ponad 18 lat, które chcą podjąć pracę lub skorzystać z kursu językowego, otrzymają stosowne oferty lub środki Federalnej Agencji Pracy w internecie pod adresem: <http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de/kurs/>

### Wer hilft Ihnen und beantwortet Ihre Fragen?

Die Koordinatorin oder der Koordinator für Migration/Integration vom Sächsischen Landesamt für Schule und Bildung helfen Ihnen gern. Sie beantworten Ihre Fragen. Bitte vereinbaren Sie für das erste Beratungsgespräch einen Termin an Ihrem Standort:

#### Standort Bautzen:

Referent Andreas Zeh  
Otto-Nagel-Straße 1, 02625 Bautzen  
Telefon: +49 3591 621-145  
E-Mail: andreas.zeh@lasub.smk.sachsen.de

#### Standort Chemnitz:

Referentin Claudia Elsner  
Annaberger Straße 119, 09120 Chemnitz  
Telefon: +49 371 5366-355  
E-Mail: claudia.elsner@lasub.smk.sachsen.de

#### Standort Dresden:

Referentin Friederike Händler  
Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden  
Telefon: +49 351 8439-427  
E-Mail: friederike.haendler@  
lasub.smk.sachsen.de

#### Standort Leipzig:

Referentin Dr. Christine Mäkert  
Nonnenstraße 17 a, 04229 Leipzig  
Telefon: +49 341 4945-725  
E-Mail: christine.maekert@lasub.smk.sachsen.de

#### Standort Zwickau:

Referentin Marisa Fischer  
Makarenkostraße 2, 08066 Zwickau  
Telefon: +49 375 4444-272  
E-Mail: marisa.fischer@lasub.smk.sachsen.de

### Kto udzieli Wam pomocy i odpowie na Wasze pytania?

W celu umówienia terminu pierwszej rozmowy doradczej prosimy o kontakt z jednym z koordynatorów do spraw migracji / integracji Saksońskiego, Krajowego Urzędu Szkolnictwa i Edukacji, wymienionych poniżej:

#### Lokalizacja Budziszyn

Referent Andreas Zeh  
Otto-Nagel-Straße 1, 02625 Bautzen  
Telefon: + 49 3591 621-145  
E-mail: andreas.zeh@lasub.smk.sachsen.de

#### Lokalizacja Chemnitz

Referent Claudia Elsner  
Annaberger Straße 119, 09120 Chemnitz  
Telefon: + 49 371 5366-355  
E-mail: claudia.elsner@lasub.smk.sachsen.de

#### Lokalizacja Drezno

Referent Friederike Händler  
Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden  
Telefon: + 49 351 8439-427  
E-mail: friederike.haendler@  
lasub.smk.sachsen.de

#### Lokalizacja Lipsk

Referent Dr. Christine Mäkert  
Nonnenstraße 17 a, 04229 Leipzig  
Telefon: + 49 341 4945-725  
E-mail: christine.maekert@lasub.smk.sachsen.de

#### Lokalizacja Zwickau

Referent Marisa Fischer  
Makarenkostraße 2, 08066 Zwickau  
Telefon: + 49 375 4444-272  
E-mail: marisa.fischer@lasub.smk.sachsen.de

**Herausgeber:**

Sächsisches Staatsministerium für Kultus  
Carolaplatz 1, 01097 Dresden  
Bürgertelefon: +49 351 56465122  
E-Mail: buerger@bildung.sachsen.de  
www.bildung.sachsen.de  
www.bildung.de/blog  
Twitter: @Bildung\_Sachsen  
Facebook: @SMKSachsen  
Instagram: smksachsen  
YouTube: SMKSachsen

**Fotos:**

Fotos: AdobeStock (Titel- und Rückseite: vectorfusionart,  
Seite 2: Robert Kneschke)

**Gestaltung:**

Hi Agentur e.K.

**Druck:**

Stoba-Druck GmbH

**Redaktionsschluss:**

Februar 2020

**Bezug:**

Diese Druckschrift kann kostenlos bezogen werden bei:  
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung  
Hammerweg 30, 01127 Dresden  
Telefon: +49 351 2103671  
www.publikationen.sachsen.de

**Verteilerhinweis**

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von politischen Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung.

**Copyright**

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.